

Н. Н. Касаткина

**Использование мобильных технологий в изучении иностранных языков**

Работа выполнена при поддержке проекта № 549 в рамках базовой части государственного задания на НИР ЯрГУ

В нашем все более мобильном мире портативные устройства играют важную роль в обеспечении непрерывности процесса обучения, а также обеспечивают расширение возможностей доступа к образованию. Изучение языка с помощью подобных устройств – перспективное направление, привлекающее внимание как отечественных, так и зарубежных исследователей. В статье представлен систематический обзор русскоязычной и зарубежной литературы по теме «Изучение иностранных языков с помощью мобильных технологий» («Mobile assisted language learning», MALL). Исследования по данной теме, опубликованные за последние 5 лет (с 2010 по 2015 год), классифицированы согласно модели, описанной Olga Viberg и Åke Grönlund [8]. Результаты классификации показали, что область исследований MALL прогрессивно развивается, однако имеется недостаток систематических экспериментальных исследований, длительность которых была бы достаточной для создания прочной эмпирической базы, необходимой для создания специфичных для данной области теорий. Кроме того, в статье рассмотрены и описаны основные технические, педагогические и психосоциальные факторы, оказывающие влияние на развитие средств мобильного обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: систематический обзор, мобильное обучение, коммуникационные технологии, изучение иностранных языков.

N. N. Kasatkina

**Use of Mobile Technologies in Foreign Language Learning**

In our increasingly mobile world, portable technologies have assumed a central role in supporting continuity of learning and extending an access to education. Language learning based on using portable devices is a promising trend that attracts the attention of both foreign researchers and our compatriots. The article presents a systematic review of the Russian and foreign literature on the topic «Mobile assisted language learning (MALL)». The papers on this topic that were published over the last 5 years (from 2010 to 2015) are classified according to the model described by Olga Viberg and Åke Grönlund [8]. The results of classification show that the area of MALL is progressively developing, but there is a lack of systematic experimental studies the duration of which is sufficient to create an empirical basis for the creation of theories specific for MALL. Furthermore, the article identified and described the main technical, pedagogical and psycho-social factors that influence the development of MALL.

Keywords: a systematic review, mobile learning, ICT, foreign language learning.

**Введение**

Будущее общения на иностранных языках тесно переплетается с будущим коммуникационных технологий и эволюцией языка в ответ на появление новых средств самовыражения и взаимодействия в интернете [13]. Один из подвидов мобильного обучения – изучение языков с помощью мобильных технологий (Mobile-Assisted Language Learning (MALL) – уже не одно десятилетие привлекает внимание исследователей как перспективный метод обучения, позволяющий осваивать материал в удобном месте, в удобное время.

История MALL берет свое начало в 1980-х гг., когда L. I. Twarog и M. Pereszlenyi-Pinter решили использовать телефон для дистанционного обучения иностранному языку в университете штата Огайо, обеспечивая поддержку учащихся и обратную связь [12]. Первая статья, посвященная

мобильному обучению, вышла в 1994 г. С тех пор прогресс в развитии средств и теории мобильного обучения ушел далеко вперед: по данным исследования Jack Burston [2], в период с 1994 по 2012 год было опубликовано порядка шестисот статей по данной теме. Можно предположить, что к настоящему времени число подобных работ приближается к тысяче.

Цель данного исследования – обзор и классификация литературы по теме «Изучение языков с помощью мобильных технологий». В качестве объекта исследования были выбраны статьи на английском и русском языках, опубликованные за 5 лет – с 2010 по 2015 год.

**Классификация**

Для отбора статей использовался метод авторов Webster и Watson [3]: поиск по ключевым словам и обзор журналов по теме исследования.

Касаткина Н. Н., 2016

В результате отбора было получено 60 источников, пригодных для дальнейшего анализа и классификации, из них 46 статей зарубежных авторов, 14 статей – русских.

Распределение статей по году публикации представлено на рис. 1.

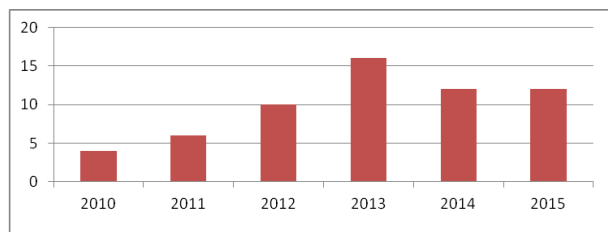


Рис. 1. Распределение публикаций по годам

Результат этого распределения довольно предсказуем. Тенденция к увеличению ежегодного числа публикаций по теме MALL объясня-

ется рядом вполне понятных причин, среди которых можно указать следующие:

- мобильные устройства становятся мощнее, удобнее, дешевле, а следовательно, они все более доступны и популярны;

- возрастает необходимость в систематическом контроле использования мобильных устройств в учебном процессе: мобильное обучение позволяет направить использование устройств в нужное русло, преодолевая их негативное влияние на учебный процесс;

- новейшие разработки зарубежных и русских авторов, а также крупные проекты в сфере мобильного обучения привлекают ежегодно большое число исследователей и т. д.

Исследуемая выборка статей была классифицирована согласно видам, предложенным в модели классификации, описанной в исследовании Olga Viberg и Åke Grönlund [1]. Результаты классификации представлены в таблице 1.

Таблица 1

Вид статьи		Доля статей			
		1*	2**	3***	4****
Статья-описание	Описание явления как такового без применения теории	40	41	36	44
Философская	Размышление над явлением без использования данных и теории	7	9	0	4
Теоретическая	Размышление над явлением с привлечением какой-либо теории без опоры на экспериментальные данные	10	4	29	4
Применение теории	Применение теорий/моделей в качестве основы для проведенного исследования	37	39	29	46
Создание теории	Качественный/количественный анализ данных на систематической основе с использованием теории с целью создания новой теории	7	7	14	2
Тестирование теории	Проверка теории с помощью количественного или качественного анализа данных в систематической основе, то есть только строгое тестирование теории	0	0	0	0

\*Доля статей, %.

\*\*Зарубежные статьи, %.

\*\*\*Русские статьи, %.

\*\*\*\*Исследования, % [8].

Как видно из приведенных данных, большинство исследований носит описательный характер (40 %), представляя различные случаи, в которых были использованы технические средства. Различные теории были использованы в 37 % работ, но в основном для иллюстрации или интерпретации результатов. Среди анализируемой выборки не было найдено ни одной статьи, посвященной тестированию теории в строгом смысле. Доля философских и теоретических статей, равно как и статей, посвященных созданию теории, относительно невелика. Это указывает на то, что рассматриваемая область исследований находится в начальной стадии своего развития и нуждается в эмпирических данных для обоснования теорети-

ческих выводов о том, как мобильные технологии могут способствовать изучению языка, а также в целях создания теоретических моделей, специфичных для области MALL. Вероятно, в силу данных обстоятельств время проведения подавляющего большинства экспериментальных исследований редко достигает года или нескольких лет.

Сравнивая результаты классификации, выполненной для зарубежных статей (см. столбец 4 табл. 1), с результатами, полученными в 2012 г. Olga Viberg и Åke Grönlund (столбец 6), можно заметить, что произошел небольшой качественный сдвиг от описательных работ и исследований, опирающихся на теории, к статьям, наце-

ленным на создание теории на основе систематического анализа данных. В целом же результаты обоих исследований оказались очень похожи.

Сравнение результатов для русских и зарубежных статей показывает, что среди русских источников значительно выше доля теоретических статей и совсем отсутствуют философские. Доля статей-описаний и исследований, опирающихся на теории, в целом, ниже, чем у зарубежных авторов.

Порядка 17 % статей зарубежных авторов и 7 % русских статей содержат описание и результаты проведенного эксперимента (к сравнению, в исследовании Olga Viberg и Åke Grönlund содержалось 46 % подобных статей). Отрицательная динамика объясняется ростом числа обзорных статей (возникает необходимость в систематизации и классификации накопленного объема информации), а также статей, содержащих описание IT-продукта/метода обучения: это число составляет практически четверть рассматриваемой выборки (14 из 60).

Анализ исследуемой выборки показал, что для MALL характерен недостаток разработанных теорий, специфичных для данной области: только 7 % зарубежных и 14 % русских статей посвящено созданию теории на основе качественного и количественного анализа данных. Это объясняется тем, что данная область исследований является относительно молодой и находится в состоянии развития. Среди зарубежных публикаций особый интерес представляет гид по мобильной педагогике авторов А. Kukulska-Hulme и др. [14], освещающий педагогические аспекты мобильного обучения, а также содержащий рекомендации по внедрению мобильных технологий в обучение и другую информацию. Разработка теории мобильного обучения также представлена в русских статьях Ю. В. Трошиной и Н. О. Вербицкой [10] (обоснование понятия мобильного обучения, описание его функций и моделей, новая модель, разработанная авторами) и К. В. Капачниковой [6] (разработанная номенклатура речевых умений и языковых навыков, формируемых у студентов лингвистических направлений при использовании мобильных технологий).

В большей части статей русских авторов (64 %) анализируется опыт мобильного обучения в рамках проектов или существующих приложений, причем 5 из 14 статей содержат обзор популярных мобильных приложений [4, 5, 7–9]. Ряд работ как зарубежных, так и русских авторов

(например, [17, 8]) направлен на сравнение и поиск отличий между мобильной и электронной формами обучения иностранному языку.

Примерно треть статей анализируемой выборки указывает преимущества и недостатки мобильного обучения, а также рассматривает перспективы и возможные стратегии его использования в реальной практике. Обобщая выводы исследователей, можно выделить следующие факторы, оказывающие влияние на развитие средств мобильного обучения иностранным языкам.

### **Технические факторы**

Функционал мобильных устройств (просмотр и запись текста, изображений и видео, прослушивание аудиофайлов, запись речи, видеоданных, определение местоположения, выход в интернет, установка приложений) хорошо подходит для всех видов учебной активности и полностью удовлетворяет потребности в формировании различных навыков и умений при изучении языка [6]. С другой стороны, с мобильным обучением связан целый ряд технических проблем и сложностей: отсутствие единой платформы для разработки приложений, относительно небольшой экран, часто неудобная клавиатура с мелкими буквами, ограниченный объем памяти, зависимость от емкости аккумулятора, необходимость в адаптации обычного электронного контента к экранам мобильных устройств и т. д.

### **Педагогические факторы**

В первое время, когда компьютеры приобрели широкое распространение и стали использоваться для обучения, в том числе иностранным языкам, распространенной ошибкой являлась попытка переноса заданий, сконструированных для бумаги и ручки, в электронный формат. Аналогичная ситуация происходит и с мобильным обучением: виды учебной деятельности, доказавшие свою эффективность при обучении за компьютером, а также педагогические разработки для CALL повсеместно применяются в мобильном обучении. В результате подобных действий в ряде случаев может наблюдаться снижение эффективности мобильного обучения. Схожая ситуация (сравнение результатов обучения с помощью мобильных устройств и компьютеров с использованием одинаковых видов заданий, показавшее низкую эффективность мобильного обучения) разбирается в полемике авторов G. Stockwell и O. Ballance [11, 15, 16]. Таким образом, совершенно очевидна потребность рас-

смастриваемой области исследований в специально разработанных педагогических методиках и апробации различных видов заданий.

### Психосоциальные факторы

Интерфейс мобильного устройства имеет значительные отличия от интерфейса компьютера, он служит, в первую очередь, для достижения личных и социальных целей. Также большую роль играет привычка использовать «мобильник» для развлечений, что делает затруднительным использование его в обучении. Как видно из результатов исследования G. Stockwell [15], студенты не склонны систематически выделять время для обучения с помощью мобильного телефона, в отличие от работы за компьютером, что приводит к нерегулярному выполнению заданий и всем вытекающим отсюда последствиям. Кроме того, мобильное обучение способствует смещению частной жизни и работы/обучения, что чаще всего расценивается учащимися как негативный момент.

### Заключение

Изучение языка с помощью мобильных технологий – относительно новое направление, привлекающее внимание как зарубежных, так и отечественных исследователей. Возможности, открывающиеся с использованием широкого функционала мобильных устройств, кажутся поистине безграничными, в то же время стоимость бюджетного смартфона намного ниже стоимости, к примеру, ноутбука, а мобильность пользователя при этом гораздо выше, что дает возможность обучаться практически всегда и везде – было бы желание.

Из результатов обзора видно, что на сегодняшний день существует очень мало исследований, направленных на выявление того, как мобильное обучение влияет на приобретение конкретных языковых навыков. Кроме того, практически отсутствуют эмпирические исследования, время проведения которых достигает года или нескольких лет, что, несомненно, препятствует формированию прочной эмпирической базы для создания теорий, специфичных для MALL. Таким образом, другим перспективным направлением исследований остается разработка теоретических основ мобильного обучения иностранным языкам, которая могла бы, вероятно, сделать данный вид обучения более эффективным.

### Библиографический список

1. Воронкова, Ю. В. Использование мобильных приложений для изучения иностранных языков

[Текст] / Ю. В. Воронкова // Проблемы и перспективы развития образования в России. – 2014. – № 31.

2. Вульфович, Ю. В. Роль мобильного обучения в оптимизации преподавания иностранных языков [Текст] / Ю. В. Вульфович // Известия ВГПУ. – 2014. – № 6 (91).

3. Капранчикова, К. В. Мобильные технологии в обучении иностранному языку студентов лингвистических направлений подготовки [Текст] / К. В. Капранчикова // Язык и культура. – 2014. – № 1 (25).

4. Ливская, Е. В. M-learning в современном образовательном процессе: за и против [Текст] / Е. В. Ливская // Организация работы с молодежью. – 2012. – № 12.

5. Розанова, Я. В., Рау, А. А., Шешукова, Ю. С. Потенциал мобильного обучения в изучении иностранного языка (2015) [Текст] / Я. В. Розанова, А. А. Рау, Ю. С. Шешукова. – URL: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2015/C77/V3/006.pdf>. Дата обращения: 29.03.2016.

6. Самохина, Н. В. Использование мобильных технологий при обучении английскому языку: развитие традиций и поиск новых методических моделей [Текст] / Н. В. Самохина // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 6–3.

7. Трошина, Ю. В., Вербицкая, Н. О. Мобильное обучение иностранному языку: понятие, функции, модели [Текст] / Ю. В. Трошина, Н. О. Вербицкая // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 3.

8. Ballance, O. J. (2012). Mobile language learning: More than just 'the platform'. *Language Learning & Technology*, 16(3), 21–23.

9. Chinnery, George M. (2006). Going to the MALL: Mobile Assisted Language Learning. *Language Learning & Technology*, Volume 10, Number 1, pp. 9–16.

10. Kukulska-Hulme, A. (2013). Re-skilling language learners for a mobile world. Monterey, CA: The International Research Foundation for English Language Education.

11. Kukulska-Hulme, Agnes; Norris, Lucy and Donohue, Jim (2015). *Mobile pedagogy for English language teaching: a guide for teachers*. British Council 2015, London.

12. Stockwell, G. (2010). Using mobile phones for vocabulary activities: Examining the effect of the platform. *Language Learning & Technology*, 14 (2), 95–110.

13. Stockwell, G. (2012). Working With Constraints in Language, Learning and Technology Mobile Learning: A Response to Balance. 16(3), 24–31.

14. Stockwell, G. (2013). Tracking learner usage of mobile phones for language learning outside of the classroom. In P. Hubbard, M. Schultz, & B. Smith (Eds), *Human-computer interaction in language learning: Studies in honor of Robert Fischer*. CALICO Monograph Series (pp. 118–136). San Marcos, TX: CALICO.

15. Viberg, O., & Grönlund, A. (2012). Mobile Assisted Language Learning: A Literature Review. URL: [http://ceur-ws.org/Vol-955/papers/paper\\_8.pdf](http://ceur-ws.org/Vol-955/papers/paper_8.pdf). Дата обращения: 25.03.2016.

16. Walsh, C.; Woodward, C.; Solly, M. and Shrestha, P. (2014). The potential of mobile phones to transform teacher professional development. In: 28th Annual Conference Asian Association of Open Universities: Advancing open and distance learning: research and practices, The Open University of Hong Kong, pp. 641–651.

17. Webster, Jane and Watson, Richard T. 2002. Analyzing the Past to Prepare for the Future: Writing a Literature Review. MIS Quarterly, (26: 2) pp. xiii – xxiii.

### **Bibliograficheskiy spisok**

1. Voronkova, Ju. V. Ispol'zovanie mobil'nyh prilozhenij dlja izucheniya inostrannyh jazykov [Tekst] / Ju. V. Voronkova // Problemy i perspektivy razvitiya obrazovaniya v Rossii. – 2014. – № 31.

2. Vul'fovich, Ju. V. Rol' mobil'nogo obucheniya v optimizacii prepodavaniya inostrannyh jazykov [Tekst] / Ju. V. Vul'fovich // Izvestiya VGPU. – 2014. – № 6 (91).

3. Kapranchikova, K. V. Mobil'nye tehnologii v obuchenii inostrannomu jazyku studentov nelingvisticheskikh napravlenij podgotovki [Tekst] / K. V. Kapranchikova // Jazyk i kul'tura. – 2014. – № 1 (25).

4. Livskaja, E. V. M-learning v sovremennom obrazovatel'nom processe: za i protiv [Tekst] / E. V. Livskaja // Organizacija raboty s molodezh'ju. – 2012. – № 12.

5. Rozanova, Ja. B., Rau, A. A., Sheshukova, Ju. C. Potencial mobil'nogo obucheniya v izuchenii inostrannogo jazyka (2015) [Tekst] / Ja. B. Rozanova, A. A. Rau, Ju. C. Sheshukova. – URL: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2015/C77/V3/006.pdf>. Дата обращения: 29.03.2016.

6. Samohina, N. V. Ispol'zovanie mobil'nyh tehnologii pri obuchenii anglijskomu jazyku: razvitie tradicij i poisk novyh metodicheskikh modelej [Tekst] / N. V. Samohina // Fundamental'nye issledovaniya. – 2014. – № 6–3.

7. Troshina, Ju. V., Verbickaja, N. O. Mobil'noe obuchenie inostrannomu jazyku: ponjatie, funkcii, modeli

[Tekst] / Ju. V. Troshina, N. O. Verbickaja // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya. – 2015. – № 3.

8. Ballance, O.J. (2012). Mobile language learning: More than just 'the platform'. Language Learning & Technology, 16(3), 21–23.

9. Chinnery, George M. (2006). Going to the MALL: Mobile Assisted Language Learning. Language Learning & Technology, Volume 10, Number 1, pp. 9–16.

10. Kukul'ska-Hulme, A. (2013). Re-skilling language learners for a mobile world. Monterey, CA: The International Research Foundation for English Language Education.

11. Kukul'ska-Hulme, Agnes; Norris, Lucy and Donohue, Jim (2015). Mobile pedagogy for English language teaching: a guide for teachers. British Council 2015, London.

12. Stockwell, G. (2010). Using mobile phones for vocabulary activities: Examining the effect of the platform. Language Learning & Technology, 14 (2), 95–110.

13. Stockwell, G. (2012). Working With Constraints in Language, Learning and Technology Mobile Learning: A Response to Balance. 16(3), 24–31.

14. Stockwell, G. (2013). Tracking learner usage of mobile phones for language learning outside of the classroom. In P. Hubbard, M. Schultz, & B. Smith (Eds), Human-computer interaction in language learning: Studies in honor of Robert Fischer. CALICO Monograph Series (pp. 118–136). San Marcos, TX: CALICO.

15. Viberg, O., & Grönlund, A. (2012). Mobile Assisted Language Learning: A Literature Review. URL: [http://ceur-ws.org/Vol-955/papers/paper\\_8.pdf](http://ceur-ws.org/Vol-955/papers/paper_8.pdf). Дата обращения: 25.03.2016.

16. Walsh, C.; Woodward, C.; Solly, M. and Shrestha, P. (2014). The potential of mobile phones to transform teacher professional development. In: 28th Annual Conference Asian Association of Open Universities: Advancing open and distance learning: research and practices, The Open University of Hong Kong, pp. 641–651.

17. Webster, Jane and Watson, Richard T. 2002. Analyzing the Past to Prepare for the Future: Writing a Literature Review. MIS Quarterly, (26: 2) pp. xiii – xxiii.